



3 Sektionentagung der GAL e. V.
Europa Universität Viadrina in Frankfurt (Oder)
23.-25.09.2015

Sektion: Lexikographie
Valenz und Kollokation im (digitalen) Wörterbuch

Verwendung der deutschen Stützverbgefüge mit Adjektiven und ihre Ermittlung mithilfe des DWDS-Wortprofils für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache

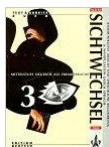
Jörg Didakowski und Nadja Radtke



tu technische universität dortmund
Institut für deutsche Sprache und Literatur



Einstieg



Bachmann / Gerhold u.a. 1996: 91

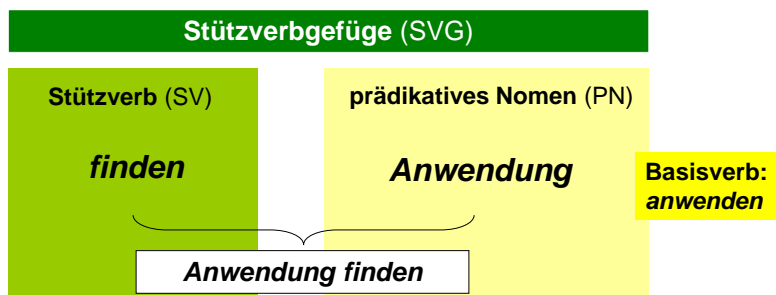
Aufgabenstellung:
Was gehört zusammen?

jemandem eine Frage *geben*
jemandem eine Antwort *stellen*

Tipps: „Wenn Sie keine Lust haben, die richtigen Verben im Wörterbuch zu suchen, dann suchen Sie das System, nach dem die Verben hier angeordnet sind.“

„Lernen Sie diese [...] auswendig.“

Streckwörter, Streckformen, Streckverbgefüge, Funktionsverbformeln, Funktionsverbfügung, Funktionsverbgefüge, Nominalisierungsverbgefüge, Stützverbkonstruktion, Stützverbgefüge



*Bei nicht erwerbstätigen Müttern **findet** das Mutterschutzgesetz **keine Anwendung**.*
Bundesverband d.dt. Ständesbeamten e.V. (Hg.), Hausbuch für die deutsche Familie, Frankfurt a.M.:
Verl. f. Ständesamtwesen 1956, S. 44

*Diese Naht **findet** für Wäsche und Berufskleidung **Anwendung**.*
Janusch, Antonie, Unser Schneiderbuch, Leipzig: Verlag für d. Frau 1965, S. 37

Sprachreflexion und Sprachproduktion

Wortschatzarbeit

Grammatikvermittlung

Vorgehensweise bei der Vermittlung:

- **Auswahl** der zu vermittelnden SVG
- **Beschreibung** der grammatischen und stilistischen Eigenschaften der SVG

*Die Stimmung jener Stunde **hat** er bald darauf in einem Liede **zum Ausdruck gebracht**, das **eine große Verbreitung** und **mehrfache Vertonung gefunden hat**.*
Ostwald, Wilhelm, Lebenslinien, Eine Selbstbiographie, 3 Teile, Berlin: Klasing, 1926/1927, S. 51169

*Sie ist auf die Erwartung gegründet, daß eine gedachte Zielstruktur **einen eindeutigen sprachlichen Ausdruck findet**.*
Hauschildt, Jürgen, Entscheidungsziele, Tübingen: Mohr 1977, S. 271

*Sie **findet die gleiche Verwendung** wie die Kalkmilch.*
Hauke Hugo, Unterrichtsbuch für die freiwilligen Hilfskräfte der Deutschen Frauenvereine vom Roten Kreuz,
Berlin: Mittler 1932, S. 133

Ob und mit **welchen** Adjektiven kann ein SVG verwendet werden?

Wie **typisch** ist die Verwendung eines SVG mit einem bestimmten Adjektiv?

Sind SVG mit den dazugehörigen Adjektiven aus einer großen Datenmenge **automatisch** mit einem Analysewerkzeug **verlässlich** zu **ermitteln**?



Die Ermittlung des **Bestandes der SVG** kann mithilfe des DWDS-Wortprofils beschleunigt werden (auf der Grundlage des DWDS-Kernkorpus).

(Didakowski / Radtke 2014)

▼ 'finden' hat Akkusativ-/Dativobjekt

Rang	Stammform	Wortart	Assoziation	Frequenz
1	Anwendung	Substantiv	11.67	503
2	Niederschlag	Substantiv	11.45	166
3	Verwendung	Substantiv	11.11	359
4	Anklang	Substantiv	10.21	147
5	Widerhall	Substantiv	9.95	105
6	Echo	Substantiv	7.89	102
7	Ausdruck	Substantiv	7.84	566
8	Billigung	Substantiv	7.76	58
9	Berücksichtigung	Substantiv	7.62	75
10	Entsprechung	Substantiv	7.54	32
11	Unterkommen	Substantiv	7.49	37
12	Ausweg	Substantiv	7.29	153

Antonio **hatte ein Unterkommen gefunden**, ebenda bei dem bewußten Freunde vor der Stadt, auf der Landstraße nach Valldemosa.

Thelen, Albert Vigoleis, Die Insel des zweiten Gesichts, Düsseldorf: Diederichs 1953, S. 154

Doch schließlich **find ich einen traurig-einsamen Ausweg** - das Schreiben.

Hijjya-Kirschneireit, Irmela, Selbstentblösungsrituale, Wiesbaden: Steiner 1981, S. 186

Lisa sucht und **findet die Lösung**.

Dorothea Dieckmann, Es besser haben, in: DIE ZEIT 15.11.1996, S. 58

Bis dahin werden viele dieser Fragen **eine Lösung finden**, die nicht notwendigerweise die beste sein wird.

o.A., Außenpolitik. Wirtschaft. Innenpolitik. WELTKRIEG II. Kriegsziele. [...], in: Archiv der Gegenwart 15 (1945), S. 375

Im lateinischen Wörterbuch **finde ich nur zwei recht interessante alte Anwendungen des Worts**: für das Erstgeburtsrecht und für den Sieg eines Rennpferdes.

Mauthner, Fritz, Wörterbuch der Philosophie, München: G. Müller 1910, S. 27040

Die Stiftwalze **hat ihre erste Anwendung** zum Hervorbringen automatischer Musik vermutlich im 14. Jh. **gefunden**.

Quoika, Rudolf / Protz, Albert, Mechanische Musikinstrumente, in: Die Musik in Geschichte und Gegenwart Band 8, Kassel: Bärenreiter 1960, S. 49988

SVG	DWDS-Wortprofil : Anzahl der Treffer, teils urheberrechtlich geschützt
1	Anwendung finden 503
2	Niederschlag finden 166
3	Verwendung finden 359
4	Anklang finden 147
5	Widerhall finden 105
6	Echo finden 102
7	Ausdruck finden 566
8	Billigung finden 58
9	Berücksichtigung finden 75
10	Entsprechung finden 32

11	Beifall finden	192
12	Nachahmung finden	29
13	Beachtung finden	161
14	Lösung finden	453
15	Verbreitung finden	112
16	Erledigung finden	25
17	Resonanz finden	31
18	Genügen finden	14
19	Gefallen finden	143
20	Einlaß finden	38
21	Gehör finden	67

gesamt: 3.378

Das DWDS-Wortprofil kann bei der **Ermittlung der Adjektive** nicht direkt zur Hilfe genommen werden, da keine entsprechende dreistellige Relation (Verb, Adjektiv, Nomen) unterstützt wird.

Die Adjektive konnten jedoch von uns zunächst indirekt aus der Datengrundlage vom DWDS-Wortprofil ermittelt werden.

Hierzu wurden die dem DWDS-Wortprofil zugrundeliegenden, syntaktisch annotierten Texte herangezogen (die Annotation ist voll automatisch mithilfe eines syntaktischen Parsers erstellt).

Als Ergebnis der Adjektivextraktion erhielten wir zu jedem SVG mögliche Adjektivattribute mit der dazu angegebenen Frequenz.

Billigung finden

Anzahl der Treffer (**gesamt**): 58

Rang	Adjektiv	Vorkommen
1	<i>voll</i>	3
2	<i>allgemein</i>	2
3	<i>einhellig</i>	1
4	<i>amtlich</i>	1
5	<i>nachhaltig</i>	1
6	<i>einstimmig</i>	1
7	<i>groß</i>	1
8	<i>uneingeschränkt</i>	1
9	<i>päpstlich</i>	1
10	<i>höchsteigen</i>	1
	insgesamt	13

Zur Überprüfung der **Verlässlichkeit** der automatischen Ermittlung wurden **parallel** alle Treffer zu den potenziellen SVG (3.378) manuell gesichtet.

Dabei wurden die SVG mit Adjektivattributen identifiziert und ausgezählt.

Anzahl der ermittelten Adjektivattribute im Überblick

SVG	DWDS-Wortprofil: Anzahl der Treffer, teils urheberrechtlich geschützt	Ermittelte Adjektivattribute (automatisch)	Ermittelte Adjektivattribute (manuell)	
1	Anwendung finden	503	103	94
2	Niederschlag finden	166	33	32
3	Verwendung finden	359	54	48
4	Anklang finden	147	51	52
5	Widerhall finden	105	64	63
6	Echo finden	102	62	63
7	Ausdruck finden	566	262	216
8	Billigung finden	58	13	14
9	Berücksichtigung finden	75	20	20
10	Entsprechung finden	32	14	10
11	Beifall finden	192	91	92
12	Nachahmung finden	29	4	6
13	Beachtung finden	161	70	73
14	Lösung finden	453	214	33
15	Verbreitung finden	112	73	76
16	Erledigung finden	25	8	8
17	Resonanz finden	31	18	18
18	Genügen finden	14	2	2
19	Gefallen finden	143	11	11
20	Einlaß finden	38	2	2
21	Gehör finden	67	12	12

gesamt (automatisch): 1.181
gesamt (manuell): 945

Anschließend verglichen wir die automatisch ermittelten Adjektivattribute im **Textzusammenhang** mit den entsprechenden **Belegen** der manuell ermittelten Adjektivattribute.

Auswertungen der Ergebnisse: Abweichungen am Beispiel von *Anwendung finden*

Anwendung finden

Anzahl der Treffer (**gesamt**): 503

ermittelte Adjektivattribute (**automatisch**): 103

ermittelte Adjektivattribute (**manuell**): 94

→ 9 ?

- Treffer mit einem Adjektivattribut, jedoch *finden* nicht als SV: **4**

Im @RISK-Handbuch findet man noch weitere interessante Anwendungen.

o.A., Risikofreudig, in: C't (1993) Nr. 8, S. 38

- Treffer mit Zahlen vor PN *Anwendung*: **3**

Er ist der Meinung, daß man von starken Morphinisten wohl sagen könne, daß auf sie der § 51 Anwendung finden müsse.

o.A., Die andere Diebin, in: Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe) 06.03.1923, S. 3

- Treffer ohne Adjektivattribut: **2**

Niemand wird Einspruch erheben, wenn das Gesetz in seiner Strenge Anwendung findet.

o.A., Genügt das?, in: Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 04.03.1931, S. 5

- Zuordnung der Adjektivattribute

[...] doch erzielte er im politischen Bereich zunächst schneller Erfolge, dort **fand er bald eine größere Resonanz und Beachtung als im Felde der Wissenschaft.**

Christ, Karl, Hans Delbrück, in: ders., Von Gibbon bis Rostovtzeff, Darmstadt: Wiss. Buchges. 1972, S. 15

- Umgang mit mehrfachen / koordinierten Adjektivattributen

Gebrannte Erden **fanden schon in den frühesten Zeiten der menschlichen Kultur eine vielfache praktische Verwendung und künstlerische Behandlung.**

Popp, Joseph, Zur Einführung, in: Deutsches Warenbuch, Hellerau b. Dresden 1915, S. 263

Er fühlte sich der sehr besonderen Tradition der nordischen Sozialdemokraten verpflichtet und war stolz, wenn das schwedische Modell **europäische oder weltweite Beachtung oder gar Nachahmung fand.**

Brandt, Willy, Erinnerungen, Frankfurt a.M.: Propyläen 1989, S. 375

	SVG	DWDS-Wortprofil: Belege mit SVG	DWDS-Wortprofil: Anzahl der Belege mit Adjektivattributen	DWDS-Wortprofil: Anzahl der Belege mit Adjektivattributen (prozentual)
1 Anwendung finden	496	94	18,95%	
2 Niederschlag finden	165	32	19,39%	
3 Verwendung finden	339	47	13,86%	
4 Anklang finden	142	52	36,62%	
5 Widerhall finden	105	63	60,00%	
6 Echo finden	101	63	62,38%	
7 Ausdruck finden	490	216	44,08%	
8 Billigung finden	58	14	24,14%	
9 Berücksichtigung finden	75	20	26,67%	
10 Entsprechung finden	28	10	35,71%	

11 Beifall finden	192	92	47,92%
12 Nachahmung finden	29	6	20,69%
13 Beachtung finden	161	73	45,34%
14 Lösung finden	63	33	52,38%
15 Verbreitung finden	112	76	67,86%
16 Erledigung finden	25	8	32,00%
17 Resonanz finden	31	18	58,06%
18 Genügen finden	14	2	14,29%
19 Gefallen finden	143	11	7,69%
20 Einlaß finden	38	2	5,26%
21 Gehör finden	67	12	17,91%

Anklang finden

Anzahl der Treffer (**gesamt**): 147

Rang	Adjektiv	Vorkommen
1	<i>groß</i>	25
2	<i>begeistert</i>	5
3	<i>stark</i>	4
4	<i>gut</i>	4
5	<i>freudig</i>	2
6	<i>weit</i>	2
7	<i>besonder</i>	2
8	<i>lebhaft</i>	1
9	<i>recht</i>	1
10	<i>viel</i>	1
11	<i>deutlich</i>	1
12	<i>erwartet</i>	1
13	<i>einstimmig</i>	1
14	<i>schwach</i>	1
	insgesamt	51

27

52

Ob und mit **welchen** Adjektiven kann ein SVG verwendet werden?

Wie **typisch** ist die Verwendung eines SVG mit einem bestimmten Adjektiv?

Sind SVG mit den dazugehörigen Adjektiven aus einer großen Datenmenge **automatisch** mit einem Analysewerkzeug **verlässlich** zu **ermitteln**?

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Rückfragen, Anmerkungen...

Jörg Didakowski und Nadja Radtke

Literaturhinweise:

Bachmann, Saskia / Gerhold, Sebastian u.a. (1996): Sichtwechsel. Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache 3. Stuttgart: Klett.

Didakowski, Jörg / Geyken, Alexander (2013): From DWDS corpora to a German Word Profile – methodological problems and solutions. In: Network Strategies, Access Structures and Automatic Extraction of Lexicographical Information, 2nd Work Report of the Academic Network "Internet Lexicography" (OPAL- Online publizierte Arbeiten zur Linguistik X/2012). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 43-52.

Didakowski, Jörg / Radtke, Nadja (2014): Nutzung des DWDS-Wortprofils beim Aufbau eines lexikalischen Informationssystems zu deutschen Stützverbgefügen. In: Abel, Andrea / Vettori, Chiara / Ralli, Natascia (Hgg.): Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen: EURAC research, 345-353.

Heine, Antje (2006): Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner-) Lexikographie. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Kamber, Alain (2008): Funktionsverbgefüge – empirisch. Eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen. Tübingen: Max Niemeyer.

Storrer, Angelika (2007): Corpus-based investigations on German support verb constructions. In: Fellbaum, Christiane (Hg.): Idioms and Collocations. Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies. London u.a.: Continuum Press, 164-187.

Storrer, Angelika (2013): Variation im deutschen Wortschatz am Beispiel der Streckverbgefüge. In: Reichtum und Armut der deutschen Sprache. Erster Bericht zur Lage der deutschen Sprache. Herausgegeben von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und der Union der deutschen Akademien der Wissenschaften. Mit Beitrag von Eichinger, Ludwig / Eisenberg, Peter / Klein, Wolfgang / Storrer, Angelika. Berlin u. a.: de Gruyter, S. 171-209.

Ressourcen:

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS): www.dwds.de (2015-09-23).